HOMENAHE DI BIBLIOTECA NACIONAL di ARUBA na Henry Habibe, 6 di mart, 2009

DISKURSO DI HENRY HABIBE

Apresiabel direktiva di Biblioteka N.i di IPA,
estimado famia,
amigunan di infancia i otro tempo
ex-koleganan,
dama i kabayeronan... Bon nochi.

Danki pa boso presensha

Honrá mi ta sintimi ku e homenahe ku & IPA
Bibioteca Nacional / ta rindi na mi persona.
Palabranan di gratitut mi kier a expresá
na e personanan ku a korda ~~ta pensa~~
riba e tiki kontribushon ku mi ta´tin riba
tereno kultural-literario.
Muy en espesial na: Sr. Mirto Ladé
+ Sta Astrid Britten

Na un okashon asina´kí ta lógiko ku hende
ta drei [redacted] mira patras pa weita kiko ku
kiko el a hasi durante su bida
). Bo ta rekordá aun e per-
sonan ku a aporta na bo formashon......
Den mi kaso personal mi kier a dividí e
pasado / den 4 ~~periodo~~ (etapa):
ei

1. Periodo di HBS na Hulanda;
2. Periodo di Universidat na Nijmegen i Leiden;
3. Periodo di Colegio Arubano;
4. Periodo ku m´a traha na Depto. di Enseñansa na Corsou.

E intenshon ta pa duna boso un panorama históriko di loke m'a skirbi na poesia. Esta globalmente

I. Tempu ku m´a obtené mi diploma di Mulo na Dominicus College (1956) no tabatin un HBS kompleto na Aruba ainda.
Ta´tin solamente tres klas: di promé te di tres klas. Pa kaba bo HBS - e tempu ayá - bo mester a bai Hulanda.

E momentu ku m´a yega Hulanda na 1956, mi ta korda ku mi ta´tin basta problema ku hulandes. Na kas ta solamente Papiamentu mi tabata papia. Ke men mi a hayami obligá pa kuminsá ´kibra´ e poko hulandes ku frère-i maestronan a siñami na skol.

E ambiente sosio-kultural na Hulanda tabata unu marká pa un kontakto mas o menos intensivo ku hendenan straño.
Kuminda a biraha hopi diferente: tempu di piská ku funchi i banana hasá ~~[illegible]~~ a yega na su fin.
Esakinan a troka pa : zuurkool, stampot ku rookworst, bala di ´gehakt´ ku batata herbí, bloemkool, spinazie, etc. etc.

Pa loke ta e aspekto literario, esaki tabata ser determiná pa lektura dje obranan ku nos mester a lesa pa nos examen.
Es desir ~~Sea ta~~ e obranan klásiko o moderno di literatura hulandes, ingles, franses i aleman.
Mi no a menshoná literatura spañó, pasobra mi no a haya lès di spañó na HBS.
Pa straño ku por zona, siendo ku mi no a okupami ku spañó durante e añanan 1956-1961, mi promé-promé "poema" ta skirbí na lenga di Cervantes.

Di otro banda, no lubidá ku m´a haya lès di spañó na Mulo, promé ku m' a bai Hulanda.
Mi ta´tin varios bon ´leraar´ di spañó.
Si no tabata fr. Vincentius, tabata fr. Henriquez.
Finalmente mi a haya Mener Tjong A-fa (un tremendo profesor di spañó) ku a dunami lès den e último aña na Mulo.
Mi mes no ta komprondé ta kon bini, pero na mas o menos1959 m´a hayami ta hasi un "vingeroefening", antó na spañó!
Mi ta suponé ku e inspirashon a ser kousá pa

e dushi'' zomer-nan' ku kada aña tabata bini bèk na Hulanda. E temporada di winter ta pasa, primavera ta yega atrobe, solo ta bolbe briya i naturalesa ta bisti su flus di oro.....

Maske ta trata di un ' vingeroefening´ mi lo kier a laga boso tuma nota di dje.
Por sierto, mi a kaba di regal' é na Sra. Irais Sankatsing pa e ward' é bon na su balioso Depto. Arubiana na Bachstraat. E titulo ta "Verano":

Al amanecer una mañana de verano
Me desperté y cubrí los ojos con la mano
El sol siendo tan fuerte y sus rayones
Penetrando el cuartito a montones.

Recuerdos me quedan tristemente
De un río que corre lentamente,
En el ritmo de una dulce canción
Que canta un pajarillo con pasión.

Una palmera susurra en el viento,
Que pone las olas en movimiento.
El mar acarica suavemente la pequeña roca
Como un novio besando su amante en la boca.

Bajo un viejo árbol, la cabeza al suelo
Lleno de tristeza y sin un consuelo,
Hay gran variación de fragantes flores,
Sujetos y motivo de tantos amores.

Al llegar el verano todo parece revivir,
El dulce pasado recomienza a existir.
La gente entonces tiene mucha gana
De disfrutar la naturaleza por la mañana.

II.

E di dos periodo ta abarká mi añanan estudiantil. M' a disidí di bai studia spañó na 1961. Kisas ta interesante pa menshoná ku Sr. Tirso Sprockel, inspektor di Enseñansa di e tempu ayá, a bini mi kas for di Corsou (ami a bin pasa fakansi na Aruba despues ku m'a kaba mi HBS) pasobra e kier a informá ta di kon m' a disidí pa bai studia spañó. Loke e tabata kier men ta: di kon mi no a disidí pa studia franses, siendo ~~mientras~~ ku pa franses m' a ' score` un dies (10) mientras na Hulanda mi **no** a haya spañó na HBS. Mi di kuné: " Sr. Srpockel, aki na Aruba ta leraar di spañó nos tin mester i no di franses" . Asina ta, mi a bai Hulanda bèk ku un beka di Gobierno antiyano.

Pero, pa mi mala suèrte (of Djo sa, kisas pa mi bon suèrte) e tempu ayá ainda tabata exigí pa bo tin diploma di ***Gymnasium*** pa studia kualke idioma na Universidat.
Ta nifiká ku mi mester a pasa Staatsexamen di Gymnasium promé ku mi por a bai studia na Universidat (aki ~~mester~~ tin ku tene kuenta ku e studio na Universidat ta bata diferente ku esun di M.O.)

Banda di mi estudio pa Gymnasium, mi tabata ensayá músika. Djis pa pasa tempu.
Na 1961 m'a drenta den un banda musikal ku tabata existí na Nijmegen. Ta trata di un banda ku algun studiante rubiano i un pianista hulandes a lanta na 1957. Nan a dun' ele e kopioso nomber di *Tropical Serenaders*.
Den e konhunto akí mi a sigui kanta i toka *guiro* i *maraka*. Esaki ta algu ku mi a bin ta hasi kaba for di tempu mi ta´tin diessinko aña.
Na Aruba ~~mes~~ mi tabata kanta den e grupo di hobennan di "Klip" huntu ku Eddy Macay i Norman Hart. Nada profeshonal, djis komo amateur.
Nos tabata ~~di~~ imitá e merenguenan di ***Conjunto Cibaeño*** manera Tata di.
Tabata un goso di kita sombré. Un biaha nos a bai toka te asta den studio di Radio *Voz di Aruba,* ku Sr. Albertico Arends ta´tin den e edifisio halto di Mario S. Arends den Wilhelminastraat (awendia esaki ta ~~un~~ warda di polis).

Riba un dia, kanando na Nijmegen den St. Annastraat, un melodía a dal na mi sintí den ritmo di tumba. Un melodía deskonosí pa mi. M'a kuminsa fluit'é

Mi di: "Ata, di unda esaki a sali?"

Ora ku m'a yega kas mi a grab' é riba mi band-recorder. Despues m'a sinta pensa poko palabra p'e. [redacted], Djis un ko' i prèt.

E pianista di nos banda a aregl'é pa e saxofonista i e trompetista i nos a kuminsá ensay' é.

El a para bira un di nos 'hitnan' kayente.

Públiko tabata bati man i grita: "Bis, bis, bis…".

[redacted] E no tin nada keber ku poesía,

Isi boso ta hiba di gusto, mi lo por kant'é pa boso tambe

Si Mayebeline Arends i Tino Ruiz kier t' asina bon…

" MAKAKO"

Asina nos tabata deleitá e hendenan na Hulanda na nan fiesta o na sierto lugánan di baile, sea na Nijmegen sea na otro siudat, di Hulanda.

Pero tabatin momento tambe ku ta pone ku kasi bo no por a drumi anochi.

Mi ta korda e situashon ku a surgi aki na Aruba, ora ku na 1965 (o 1964?) Lago a bin kita hende foi trabou: e polítika di " Lay off" a kousa un desempleo di hopi trahadó.

Esaki no tabata nada agradabel.

Na kuminsamentu di 1965 Federico Oduber (q.e.p.d)
a trese dilanti (den e revista " Observador")
ku e asuntu akí – bon mirá – ta un ' tragedia'.
El a splika ku 'den pasado hende pober tabata
haya ayudo di hende rico.
Hende rico ta mustra un sonrisa grandi i tabata parti kuminda pa e pobernan.
Pero – asina Oduber ta kontinuá – e pober no
ta obtené nada i mañan su barica ta bashí
atrobe' .

Mi no tabata na altura - e tempu ayá - di e
artíkulo di Oduber. Pero sí t' asina ku na kasi
e mes tempu mi a skirbi un poema
ku – promé - m'a duna e título di "Perla di
Caribe" i después m'a kambié den "Tragedia
rubiano" .

Den añanan '50 ta'tin masha bromamento ku Aruba ta "The Pearl of the Caribbean"

E poema akí ta reflehá un *ironia,* manera
boso mes por komprobá.

Nan ta bisa bo ta un isla di pèrla,
bo salú ta bon será na kandal,
ku bo kara ta blo lombra den solo
di tanto oro den bo pecho stiwá.

Ma esei ta boka di un alma pirata,
ku ta skonde ku bo pan den su man,
mientras pena ta krese na bo mata
i bo sanger ta kore bai lamán.

Mi kantika sí ta puro, sin mancha.
Lo mi kanta, na unda ku mi ta,
(pasobra bo amor semper ta mi tema)
ku bo ta swak, bo ta tur heridá.

Nan ta bisa bo ta un isla di pèrla,
bo salú ta bon será na kandal,
ma warawara ta kèiru den shelu
i den bo mondi tin morto plamá.

Promé ku e poema 'kí m'a skirbi dos otro ku – na mod'i bisa – a nase trei otro. Nan ta ~~kasi~~ manera dos ruman morocho.
Den e promé poema (titulá "Malesa") mi a purba pinta e situashon sosio-ekonómiko ku tabata reina na Aruba na 1965.

Ei mi ta papia di "…un watapana ku ta ***pidi pan*** den un mondi na yaga…".
Un deskripshon kisas un poko makabro.
No ta ko' i gaba, ora hopi hende a keda sin trabou i e pan di kada dia no ta riba mesa mas!!

E pal' i mata, ku semper tabata presente den mi sub-konsenshi, a surgi komo un imagen pa simbolisá e pueblo trahadó na Aruba. Imagen di tristesa!
Ta interesante pa menshoná ku komo mucha di mas o menos 14 aña m'a yeg'i pinta un mondi kaminda e ***watapana*** tabata presente.
Mi no a pint' é ku kleurpotlot, sino ku fèrf di zeta
No na skol, sino na kas.

Manera boso a ripará kaba e pal'i mata akí a aparesé, tambe, den e poema na spañó ku m'a skirbi tempu mi tabata na HBS.

"...Bajo un viejo árbol, la cabeza al suelo
Lleno de tristeza y sin un consuelo..."

Aki mi no a menshoná su nomber ainda, pero kon-ku-bai-bin, e ta presente sí!!
Den e poema "Malesa" sí su nomber ta ser menshoná.
Mientras ku den "Malesa" mi vishón ta un poko makabro i kisas pesimista, den su ruman morocho e vishón a kambia kompletamente.
Ta di komprondé ku ami, komo un ***yiu di tera,*** no tabata kier a mira e watapana sigui "pidi pan" mas. Ta pa e motibu ei tambe Federico Oduber a papia di "tragedia" . Asina ta, den e di dos poema, mi a instigá e watapana ***pa e lanta para....***

************** Franklin de Cuba

III. E di tres periodo ta esun di añanan setenta, tempu ku mi a traha na Colegio Arubano. Esaki tabata un periodo di hopi turbulensha i agresividat polítiko-sosial na Aruba.

Den e periodo aki mi a sigui skirbi poesia. Ya no ta trata di kosnan makabro, manera den " Malesa". Mi lo kier a pidi atenshon pa 3 di nan.

I UN MUCHA RUBIANO/PRETU
(promé ku e drumi)

Mañan nos ta bai
Mi n' sa pakiko
ma nan ta bisa ku mi tata
no ta rubiano
den su sanger tin hopi kos
ku ta parse di Corsou
kosnan indesente
asina nan ta bisa

Sí, nos ta bai
mi n' sa pakiko
pero mamai a bira hopi malo
é ta yora semper
ku mi tata bisa
nan a zundr'é na trabou
pa "bestia stabachi"

Mi tata ta tristu
el a yuda laba zeta na Lago
el a toka hopi biaha den karnaval
pa Tivolí, pa hopi hende i tambe pa Lareina
ma awor nos ta bai
mi n' sa pakiko nos tin ku bai
ma nan ta bisa papai no ta rubiano

Mi tambe ta tristu
mi tin ku laga mi amigonan
ta pakiko papai
tin kos indesente den su sanger?

II

Kende nos ke tumba?

Hosé Mansón, mansa tumba,
mansa 'repa, mansa pan,
pan batí ku pekelé
wantomb'i Mansón Hosé.

Wanta bon pa n'kita kai,
Hosé Mansón, Mansón bombá.
Prestigio di treyotín
na man di biento a hera kai.

Pustamento di Mansón,
diplomanan di plomito
den pak'i 'Ace-lo-todito'
esta bon pa su pulmón.

Wantomba, mansatumba,
mansa 'repa, mansa pan.
E pustadó nanish'i papagai
ku su título den pak'i 'Tide'

Mansón ta wanta i trose,
Mansón ta trose i wanta,
Mansón dansón wantomba,
Mansón Hoselín bombá.

Lelele, lelolai,
Ta Mansón mes nos ke tumba,
lelele, lelolai,
ku su título den pak'i 'Tide',
lelele, lelolai,
wanta bon pa n'kita kai,
lelele, lelolai,
ata e homber a kita kai!!!

III

KU BENANAN HABRI

Ayera m'a puntra mi mes
ta kiko ta poesía
ta kiko ta poesía
sin por haya un kontesta drechi

di pursi tanto bal si ayera
m'a dun'ele un nòmber i awe biento a bai kuné?

si ta hoga mester hoga den e bashí
di palabranan largo gespan profundamente fei otro
anto mihó mi keda sin skirbi
pasobra suisidio ta ko'i hende kansá
hende ku kuero di morto
ku ta bela biloria henter día bai

mi papiamentu no ta suave
ni tin mester di e perfume di bo rabu
no pidí mi tròshi di poesía tampoko
ku ta sprèit fo'i mi boka
manera aletría largo
mará na kara di un indjan

mi poesía ta un asuntu a n t i y a n o
mi padén tin un pueblo ku ta bòltu bin afó
manera un watapana seko ku ramanan di ousilio
mi poesía tin koló di petrolio,
halué, santu blanku, sodó di obrero
- hay que abrir las venas para los demás -
no tin morto den mi bena
sino mi rumánnan yu di tera
ku ken m'a firma un kontrat
bou'i mi kuero

→ ta kontinu

no pidí mi poesía di desesperashon
ni kantika di Aruba dushi kakiña
si watapana ta doblá ku kara pa tera
i sinbergwensanan ta kana chika
e poko sanger
ku tin den su entraña

mi ta simplemente un YIU DI TERA
i outomátikamente un homber di karni i di weso
meskos ku esun pará den kunuku
ku ta habri tera ku su chapi
i esun ku ta laba petrolio ku su sodó
pa promé ku morto aserká
(ai sí, si algo sobra di morto!)
mi por laga e speransa plantá
ku e watapana di mañan
lo reklamá
su weso di lomba

IV. E di kuatro periodo ta abarká e tempu ku mi a traha na Depto. di Enseñansa na Corsou (1983-1996).
E promé añanan m'a traha na e sekshon ***Instituto Lingwistiko Antiyano.***

Despues m'a traha durante un aña na e sekshon di ***UNESCO.***
Finalmente mi a traha - te apoximadamente 1996 - na e sekshon di asuntunan kultural (***OKSNA***).
Mi tin ku bisa ku e trabou na ***I.L.A.*** tabata uno masha na fabor di progreso di Papiamentu. Diferente aspekto di Papiamentu tabata risibí atenshon:

a) Standarisashon di Papiamentu;

b) Ofisialisashon di ortografía;
c) Papiamentu komo lenga ofisial di Antiya;
d) Investigashon tokante literatura di antes na Papiamentu; etc. etc.
e) Tradukshon di obra na Papiamentu.

Den kurso di añanan '80 ta'tin diferente aktividat kultural ku e meta pa promové uzo literario di Papiamentu.
Mi ta korda, por ehempel, e "Dianan kultural" ku ***ILA*** organisá na aña 1986. Tabatin workshop, entre otro, pa siña hende skirbi kuenta

kortiku, poesía i obra di teatro. Hopi hende a partisipá.

Gobiernu Sentral tabata [redacted] koperá debidamente. Asina, kisas inspirá pa tur e eventonan rònt'i Papiamentu di e tempu ayá, m'a skirbi e poema "Papiamentu na kaminda".
El a sali nèchi riba un poster ku ta prònk te awe den Biblioteka Públiko na Corsou.
E ta bisa asina ' kí:

For di tempu
nan a dera mi lombrishi
i m'a gatia mishi
ku kosnan sin nòmber...

For di tempu
dje weganan dardu
koriendo tra'i kachó djingueli
kantando mi ta pober mi ta pober...

Den mi soño
katibunan a hisa
kantikanan na laria
i yayanan a yena nan pecho
ku kuentanan di Nanzi

Den anochinan
manera sayanan di strea
m'a ripití i primintí:
't'abo t'esun ku mi ta stima!'

Den kura'i skol
nos a stiwa su palabranan
manera un fortalesa
kontra e mònster di
'aap, noot, mies
en hoedje van papier'

Despues Corsen a skaf
su stansha den 'Atardi'
Pierre a primi su zjèitu fo'i tambú
Raúl a sinta midi su melodia
i Luis a troka luango
den suspiro di orashon

Su trayektoria:
ayera un rosa di katibu
awe un kachu di toro
i mañan...?
Mañan su grito
lo floria shelu di Caribe
ku su flechanan di flamboyan!

Despues di e poema akí mi no a skirbi nada mas. Esta **no** na Papiamentu!!
Loke sí mi a skirbi después ta algún poema na hulandes. Awor tabata trata di poesía *amoroso* (sinkompromiso)
Pensamentunan o preokupashonnan di karakter polítiko-sosial a bin kalma poko i mi inklinashon di stima a tuma over.

Na aña 2000 mi ta'tin un total di 17 poema amoroso na hulandes.
Na 2001 m'a laga Corsou i m'a stablesemi na Hulanda.
Na 2003 m'a manda e kolekshon nobo pa Editorial "Inde Knipscheer", Hulanda.
E kolekshon a bin sali te aña pasá (2008) bou di e título

VULKANISCH SAMENZIJN

Permitimi lesa un di nan pa boso.
Ta esun ku Tip Marugg a gusta, tempu ku na mas o menos 1995 m' a yega di lesa p' e tende.
El a skucha atentamente.
Na final e di:
" Ami lo a bisa 'het ivoren strand' na lugá di: 'het witte strand' .
Mi ta suponé ku boso lo ta kurioso pa sa kiko mi a hasi?

XII

Met jou in mijn gedachten
denkt de hele wereld
aan jou

Hoog aan de hemel
de maan statig in haar zilver
de kantjes van de wolken
de keien op de vlakte
de kruinen van de golven

Midden in een carnavalsfeest
de haven gestoken
in een glinsterend kostuum
de sterren indommelend
en de stilte overal genesteld

Een zwoelwulpse bries
legt de golven neer
op het ivoren strand
waar je naam
ingekrast wordt

In de nacht doemen
je dromerige ogen op
het git van je haar
en de geur van de rode rozen
die de natuur in watten leggen

Had jij me niet
de kus van de maan aangereikt
hadden je dichte ogen
het geluk niet in mij gekerfd
was jij niet via mijn poriën
mijn ziel binnengeslopen
dan was ik vanavond niet
met jou de hele wereld afgereisd

Dama i kabayeronan,
Masha danki pa boso
presensha i boso atenshon